

Ὁκτώηχος - Ἦχος β'.

Τῇ Παρασκευῇ Πρωΐ

Μηναιον - ΤΗΙ ΙΒ' ΙΟΥΛΙΟΥ

Μνήμη τῶν Ἁγίων Μαρτύρων Προκλου
καὶ Ἰλαρίου

ΛΕΙΤΟΥΡΓΙΑ

Ἀντίφωνον Α'. Ἦχος β'.

Στίχ. α'. Ἀγαθὸν τὸ ἐξομολογεῖσθαι τῷ
Κυρίῳ, καὶ ψάλλειν τῷ ὀνόματί σου, Ὑψιστε.

Ταῖς πρεσβείαις τῆς Θεοτόκου, Σῶτερ,
σῶσον ἡμᾶς.

Στίχ. β'. Τοῦ ἀναγγέλλειν τῷ πρωΐ τὸ
ἐλεός σου, καὶ τὴν ἀλήθειάν σου κατὰ νύκτα.

Ταῖς πρεσβείαις τῆς Θεοτόκου, Σῶτερ,
σῶσον ἡμᾶς.

Στίχ. γ'. Ὅτι εὐθὺς Κύριος ὁ Θεὸς ἡμῶν,
καὶ οὐκ ἔστιν ἀδικία ἐν αὐτῷ.

Ταῖς πρεσβείαις τῆς Θεοτόκου, Σῶτερ,
σῶσον ἡμᾶς.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.

Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων. Ἀμήν.

Ταῖς πρεσβείαις τῆς Θεοτόκου, Σῶτερ,
σῶσον ἡμᾶς.

Octoechos - Mode 2.

On Friday Morning

Menaion - July 12

Memory of the Holy Martyrs Proclus and
Hilary

LITURGY

Unless otherwise indicated, the texts of the prayers and hymns of the Divine Liturgy are from: The Divine Liturgy of St. John Chrysostom (© 2016), used with permission from the Greek Orthodox Archdiocese of America. This text was produced by the Greek Orthodox Archdiocese of America and approved by the Ecumenical Patriarchate.

Antiphon I. Mode 2.

Verse 1: It is good to give thanks to the Lord
and to sing to Your name, O Most High. [SAAS]

Through the intercessions of the
Theotokos, Savior, save us. [GOA]

Verse 2: To proclaim Your mercy in the
morning and Your truth at night. [SAAS]

Through the intercessions of the
Theotokos, Savior, save us.

Verse 3: The Lord my God is upright, and
there is no wrongdoing in Him. [SAAS]

Through the intercessions of the
Theotokos, Savior, save us.

Glory to the Father and the Son and the Holy
Spirit.

Both now and ever and to the ages of ages.
Amen.

Through the intercessions of the
Theotokos, Savior, save us.

Ἀντίφωνον Β'. Ἦχος β'.

Στίχ. α'. Ὁ Κύριος ἐβασίλευσεν,
εὐπρέπειαν ἐνεδύσατο, ἐνεδύσατο Κύριος
δύναμιν καὶ περιεζώσατο.

ἤ·

Στίχ. α'. Δεῦτε ἀγαλλιασώμεθα τῷ Κυρίῳ,
ἀλαλάζωμεν τῷ Θεῷ τῷ Σωτῆρι ἡμῶν.

Σῶσον ἡμᾶς Υἱὲ Θεοῦ, ὁ ἐν ἁγίοις
θαυμαστός, ψάλλοντάς σοι, Ἀλληλούϊα.

Στίχ. β'. Καὶ γὰρ ἐστερέωσε τὴν
οἰκουμένην, ἣτις οὐ σαλευθήσεται.

ἤ·

Στίχ. β'. Προφθάσωμεν τὸ πρόσωπον
αὐτοῦ ἐν ἐξομολογήσει, καὶ ἐν ψαλμοῖς
ἀλαλάζωμεν αὐτῷ, ὅτι Θεὸς μέγας, Κύριος καὶ
Βασιλεὺς μέγας ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν.

Σῶσον ἡμᾶς Υἱὲ Θεοῦ, ὁ ἐν ἁγίοις
θαυμαστός, ψάλλοντάς σοι, Ἀλληλούϊα.

Στίχ. γ'. Τῷ οἴκῳ σου πρέπει ἁγίασμα,
Κύριε, εἰς μακρότητα ἡμερῶν.

ἤ·

Στίχ. γ'. Ὅτι ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ τὰ πέρατα
τῆς γῆς, καὶ τὰ ὕψη τῶν ὀρέων αὐτοῦ εἰσιν· ὅτι
αὐτοῦ ἐστιν ἡ θάλασσα, καὶ αὐτὸς ἐποίησεν
αὐτήν, καὶ τὴν ξηρὰν αἱ χεῖρες αὐτοῦ ἔπλασαν.

Σῶσον ἡμᾶς Υἱὲ Θεοῦ, ὁ ἐν ἁγίοις
θαυμαστός, ψάλλοντάς σοι, Ἀλληλούϊα.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.

Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων. Ἀμήν.

Ὁ Μονογενὴς Υἱὸς καὶ Λόγος τοῦ Θεοῦ,
ἀθάνατος ὑπάρχων καὶ καταδεξάμενος διὰ

Antiphon II. Mode 2.

Verse 1: The Lord reigns; He clothed Himself
with majesty; the Lord clothed and girded Himself
with power. [SAAS]

or:

Verse 1: Come, let us greatly rejoice in the Lord;
let us shout aloud to God our savior. [SAAS]

Save us, O Son of God, Who are
wondrous in Your saints. We sing to You,
Alleluia. [GOA]

Verse 2: And He established the world,
which shall not be moved. [SAAS]

or:

Verse 2: Let us come before His face with
thanksgiving, and let us shout aloud to Him with
psalms. For the Lord is a great God, a great King over
all the earth. [SAAS]

Save us, O Son of God, Who are
wondrous in Your saints. We sing to You,
Alleluia.

Verse 3: Holiness is proper to Your house, O
Lord, unto length of days. [SAAS]

or:

Verse 3: For in His hand are the ends of the
earth, and the heights of the mountains are His. For
the sea is His, and He made it, and His hands formed
the dry land. [SAAS]

Save us, O Son of God, Who are
wondrous in Your saints. We sing to You,
Alleluia.

Glory to the Father and the Son and the Holy
Spirit.

Both now and ever and to the ages of ages.
Amen.

Only begotten Son and Logos of God,
being immortal, You condescended for

τὴν ἡμετέραν σωτηρίαν σαρκωθῆναι ἐκ τῆς
ἀγίας Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας,
ἀτρέπτως ἐνανθρωπήσας, σταυρωθεὶς τε,
Χριστὲ ὁ Θεός, θανάτῳ θάνατον πατήσας,
εἰς ὧν τῆς Ἀγίας Τριάδος, συνδοξαζόμενος
τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, σῶσον
ἡμᾶς.

Ἀντίφωνον Γ'.

Ἀπολυτίκιον. Τῶν Μαρτύρων.

Ἦχος δ'. Ταχὺ προκατάλαβε.

Οἱ Μάρτυρές σου Κύριε, ἐν τῇ ἀθλήσει
αὐτῶν, στεφάνους ἐκομίσαντο τῆς
ἀφθαρσίας, ἐκ σοῦ τοῦ Θεοῦ ἡμῶν· σχόντες
γὰρ τὴν ἰσχύν σου, τοὺς τυράννους
καθεῖλον, ἔθραυσαν καὶ δαιμόνων, τὰ
ἀνίσχυρα θράση. Αὐτῶν ταῖς ἱκεσίαις,
Χριστὲ ὁ Θεός, σῶσον τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

our salvation to take flesh from the holy
Theotokos and ever-virgin Mary and, without
change, became man. Christ, our God, You
were crucified and conquered death by death.
Being one of the Holy Trinity, glorified with
the Father and the Holy Spirit: Save us. [GOA]

Antiphon III.

Apolytikion. For the Martyrs.

Mode 4. Come quickly.

Your Martyrs, O Lord, were worthily
awarded by You * the crowns of incorruption,
in that they contested for You our immortal
God. * Since they possessed Your power, they
defeated the tyrants, * dashing the demons'
powerless displays of defiance. * O Christ
God, at their fervent entreaties, save our souls.

[SD]

*Ἡ, ἀντὶ τῶν Ἀντιφώνων, κατὰ τὸ τυπικόν,
ψάλλονται τὰ Τυπικά καὶ οἱ Μακαρισμοί.*

Ψαλμὸς 102.

Ψαλμὸς 145.

Οἱ Μακαρισμοί.

Ἦχος β'.

Ἐν τῇ Βασιλείᾳ σου μνήσθητι ἡμῶν
Κύριε, ὅταν ἔλθῃς ἐν τῇ Βασιλείᾳ σου.
Μακάριοι οἱ πτωχοὶ τῷ πνεύματι, ὅτι αὐτῶν
ἐστὶν ἡ Βασιλεία τῶν οὐρανῶν.

Μακάριοι οἱ πενθοῦντες, ὅτι αὐτοὶ
παρακληθήσονται.

Μακάριοι οἱ πραεῖς, ὅτι αὐτοὶ
κληρονομήσουσι τὴν γῆν.

Μακάριοι οἱ πεινῶντες καὶ διψῶντες τὴν
δικαιοσύνην, ὅτι αὐτοὶ χορτασθήσονται.

Μακάριοι οἱ ἐλεήμονες, ὅτι αὐτοὶ
ἐλεηθήσονται.

Μακάριοι οἱ καθαροὶ τῇ καρδίᾳ, ὅτι
αὐτοὶ τὸν Θεὸν ὄψονται.

Τροπάρια.

Τῆς Ὁκτωήχου - - -

Μακάριοι οἱ εἰρηνοποιοί, ὅτι αὐτοὶ ὕιοι
Θεοῦ κληθήσονται.

Τὴν φωνὴν σοι προσάγομεν, τοῦ
Ληστοῦ, καὶ βοῶμέν σοι Μνήσθητι ἡμῶν
Σωτήρ, ἐν τῇ Βασιλείᾳ σου.

*An optional alternative to the Antiphons are the Typika
(Psalms 102 and 145), and the Beatitudes with the appointed
troparia, which are provided here.*

Psalm 102.

Psalm 145.

The Beatitudes.

Mode 2.

In Your kingdom. Remember us, O Lord,
when You come in Your kingdom. Blessed are
the poor in spirit, for theirs is the kingdom of
heaven [RSV]

Blessed are those who mourn, for they
shall be comforted. [RSV]

Blessed are the meek, for they shall inherit
the earth. [RSV]

Blessed are those who hunger and thirst
for righteousness, for they shall be satisfied.
[RSV]

Blessed are the merciful, for they shall
obtain mercy. [RSV]

Blessed are the pure in heart, for they
shall see God. [RSV]

Troparia.

From Octoechos - - -

*Blessed are the peacemakers, for they shall be
called sons of God. [RSV]*

We present You the robber's words and
we prayerfully echo them; and like him we
cry out, O Savior: In Your kingdom remember
us. [SD]

Μακάριοι οἱ δεδιωγμένοι ἕνεκεν
δικαιοσύνης, ὅτι αὐτῶν ἐστὶν ἡ Βασιλεία τῶν
οὐρανῶν.

Σταυρωθεὶς Ἀναμάρτητε, ἐν Κρανίῳ
συνέθλασας, κάραν τοῦ δολίου ἐχθροῦ, καὶ
κόσμον διέσωσας.

Μακάριοι ἐστὲ ὅταν ὀνειδίσωσιν ὑμᾶς,
καὶ διώξωσι, καὶ εἴπωσι πᾶν πονηρὸν ῥῆμα
καθ' ὑμῶν, ψευδόμενοι ἕνεκεν ἐμοῦ.

Ἐξερρίζωσας Δέσποτα, τῆς κακίας τὴν
ἄκανθαν, στέφος ἐκὼν ἀκανθῶν, φορέσας
Μακρόθυμε.

Χαίρετε καὶ ἀγαλλιᾶσθε, ὅτι ὁ μισθὸς
ὑμῶν πολὺς ἐν τοῖς οὐρανοῖς.

Μαρτυρικόν.

Συντριβόμενοι Μάρτυρες, τοῦ ἐχθροῦ
συνετρίψατε, πᾶσαν τὴν πλάνην σαφῶς,
καὶ στέφος ἐδέξασθε.

Δόξα.

Ἦραντισμῷ θεοῦ αἵματος, οἱ πιστοὶ
φωτιζόμενοι, μίαν ἐν Προσώποις τρισί,
Θεότητα σέβομεν.

Καὶ νῦν. **Σταυροθεοτοκίον.**

Ὡς ἀρνίον κρεμάμενον, ἐπὶ ξύλου
Πανάμωμε, βλέπουσα Χριστόν, ἐν
κλαυθμῷ, αὐτὸν ἐμεγάλυνες.

*Blessed are those who are persecuted for
righteousness' sake, for theirs is the kingdom of
heaven. [RSV]*

Sinless Lord, You were crucified on the
Place of the Skull and crushed * the skull of
the crafty foe, and You saved the world. [SD]

*Blessed are you when men revile you and
persecute you and utter all kinds of evil against
you falsely [for my sake]. [RSV]*

You uprooted the thorn of evil, O long-
suffering Lord, when You * wore a crown of
thorns on Your head for us voluntarily. [SD]

*Rejoice and be glad, for your reward is great
in heaven. [RSV]*

For the Martyrs.

You were crushed, and you clearly
crushed all the error of the enemy, * and thus
you, O Martyrs, received your halos from
Christ our God. [SD]

Glory.

By the sprinkling of divine blood, we
believers are illumined, * and we worship the
single Godhead in three hypostases. [SD]

Both now. **Stavrotheotokion.**

You saw Christ hanging on the Cross as
a Lamb, O all-blameless one. * As His Mother
you cried out in grief, and you magnified
Him. [SD]

Εἰσοδικόν. Ἦχος β'.

Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ
προσπέσωμεν Χριστῷ. Σῶσον ἡμᾶς Υἱέ
Θεοῦ, ὁ ἐν ἁγίοις θαυμαστός, ψάλλοντάς
σοι, Ἀλληλουῖα.

**Ὑμνοι μετὰ τὴν Μικρὰν Εἴσοδον
Ἀπολυτίκιον. Τῶν Μαρτύρων.**

Ἦχος δ'. Ταχὺ προκατάλαβε.

Οἱ Μάρτυρές σου Κύριε, ἐν τῇ ἀθλήσει
αὐτῶν, στεφάνους ἐκομίσαντο τῆς
ἀφθαρσίας, ἐκ σοῦ τοῦ Θεοῦ ἡμῶν· σχόντες
γὰρ τὴν ἰσχύν σου, τοὺς τυράννους
καθεῖλον, ἔθραυσαν καὶ δαιμόνων, τὰ
ἀνίσχυρα θράση. Αὐτῶν ταῖς ἰκεσίαις,
Χριστέ ὁ Θεός, σῶσον τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Τοῦ Ναοῦ.

(Τὸ Ἀπολυτίκιον τοῦ Ναοῦ.)

Κοντάκιον. Τοῦ Σταυροῦ.

Ἦχος δ'. Αὐτόμελον.

Ὁ ὑψωθεὶς ἐν τῷ Σταυρῷ ἐκουσίως,
τῇ ἐπωνύμῳ σου καινῇ πολιτείᾳ τοὺς
οἰκτιρμούς σου δώρησαι, Χριστέ ὁ Θεός·
εὐφρανὸν ἐν τῇ δυνάμει σου τοὺς πιστοὺς
βασιλεῖς ἡμῶν, νίκας χορηγῶν αὐτοῖς κατὰ
τῶν πολεμίων· τὴν συμμαχίαν ἔχοιεν τὴν
σὴν, ὄπλον εἰρήνης, ἀήττητον τρόπαιον.

Ο ΤΡΙΣΑΓΙΟΣ ΥΜΝΟΣ

Ἅγιος ὁ Θεός, ἅγιος Ἰσχυρός, ἅγιος
Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς. (ἐκ γ')

Entrance Hymn. Mode 2.

Come, let us worship and bow down
before Christ. Save us, O Son of God, Who
are wondrous in Your saints. We sing to You,
Alleluia. [GOA]

**Hymns After the Small Entrance.
Apolytikion. For the Martyrs.**

Mode 4. Come quickly.

Your Martyrs, O Lord, were worthily
awarded by You * the crowns of incorruption,
in that they contested for You our immortal
God. * Since they possessed Your power, they
defeated the tyrants, * dashing the demons'
powerless displays of defiance. * O Christ
God, at their fervent entreaties, save our souls.

[SD]

Apolytikion of the Parish Church

(The text of the Apolytikion of the local
church goes here.)

Kontakion. For the Cross.

Mode 4. Automelon.

You who were lifted on the cross
voluntarily, * O Christ our God, bestow
Your tender compassions * upon Your new
community to which You gave Your name.
* Cause our faithful emperors to be glad in
Your power, * granting them the victories
against their adversaries. * And for an ally,
Lord, may they have You, * peace as their
armor, the trophy invincible. [SD]

THE TRISAGION HYMN

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal,
have mercy on us. (3) [GOA]

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων. Ἀμήν.

Ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς.

Ὁ Ἀπόστολος

ΠΑΡΑΣΚΕΥΗ Δ' ΕΒΔΟΜΑΔΟΣ

Προκείμενον. Ἦχος βαρύς. Ψαλμὸς 98.

Ὑψοῦτε Κύριον τὸν Θεὸν ἡμῶν καὶ
προσκυνεῖτε εἰς ὄρος ἅγιον αὐτοῦ,

Στίχ. Ὁ Κύριος ἐβασίλευσεν,
ὀργιζέσθωσαν λαοί.

Πρὸς Ῥωμαίους Ἐπιστολῆς Παύλου τὸ
ἀνάγνωσμα.

Ῥω 11:25-36

Ἀδελφοί, οὐ θέλω ὑμᾶς ἀγνοεῖν, τὸ
μυστήριον τοῦτο, (ἵνα μὴ ᾗτε παρ' ἑαυτοῖς
φρόνιμοι), ὅτι πῶρως ἀπὸ μέρους τῶ
Ἰσραὴλ γέγονεν ἄχρις οὗ τὸ πλήρωμα
τῶν ἐθνῶν εἰσέλθῃ. Καὶ οὕτω πᾶς Ἰσραὴλ
σωθήσεται, καθὼς γέγραπται· ἥξει ἐκ
Σιών ὁ ῥυόμενος καὶ ἀποστρέψει ἀσεβείας
ἀπὸ Ἰακώβ· καὶ αὕτη αὐτοῖς ἡ παρ' ἐμοῦ
διαθήκη, ὅταν ἀφέλωμαι τὰς ἁμαρτίας
αὐτῶν· κατὰ μὲν τὸ εὐαγγέλιον ἐχθροὶ
δι' ὑμᾶς, κατὰ δὲ τὴν ἐκλογὴν ἀγαπητοὶ
διὰ τοὺς πατέρας· ἀμεταμέλητα γὰρ τὰ
χαρίσματα καὶ ἡ κλῆσις τοῦ Θεοῦ· ὥσπερ
γὰρ καὶ ὑμεῖς ποτε ἠπειθήσατε τῷ Θεῷ, νῦν
δὲ ἡλεήθητε τῇ τούτων ἀπειθείᾳ, οὕτω καὶ
οὗτοι νῦν ἠπειθήσαν, τῷ ὑμετέρῳ ἐλέει ἵνα
καὶ αὐτοὶ ἐλεηθῶσι· συνέκλεισε γὰρ ὁ Θεὸς
τοὺς πάντας εἰς ἀπειθειαν, ἵνα τοὺς πάντας
ἐλεήσῃ. Ὡς βάθος πλούτου καὶ σοφίας
καὶ γνώσεως Θεοῦ! ὡς ἀνεξερευνήτα τὰ
κρίματα αὐτοῦ καὶ ἀνεξιχνίαστοι αἱ ὁδοὶ
αὐτοῦ! τίς γὰρ ἔγνω νοῦν Κυρίου; ἢ τίς
σύμβουλος αὐτοῦ ἐγένετο; ἢ τίς προέδωκεν

Glory to the Father and the Son and the
Holy Spirit. Both now and ever and to the
ages of ages. Amen.

Holy Immortal, have mercy on us.

The Epistle

FRIDAY OF THE FOURTH WEEK

Prokeimenon. Grave Mode. Psalm 98.

Exalt the Lord our God and worship at
His holy mountain. [SAAS]

Verse: *The Lord reigns; let the peoples be
angry.* [SAAS]

The reading is from Paul's Letter to the
Romans.

Rom. 11:25-36

Brethren, I want you to understand this
mystery: a hardening has come upon part
of Israel, until the full number of Gentiles
come in, and so all Israel will be saved; as it is
written, "The Deliverer will come from Zion,
he will banish ungodliness from Jacob"; "and
this will be my covenant with them when I
take away their sins." As regards the gospel
they are enemies of God, for your sake; but as
regards election they are beloved for the sake
of their fore fathers. For the gifts and the call
of God are irrevocable. Just as you were once
disobedient to God but now have received
mercy because of their disobedience, so they
have now been disobedient in order that by
the mercy shown to you they also may receive
mercy. For God has consigned all men to
disobedience, that he may have mercy upon
all. O the depth of the riches and wisdom and
knowledge of God! How unsearchable are
his judgments and how inscrutable his ways!
"For who has known the mind of the Lord,
or who has been his counselor?" "Or who has

αὐτῷ, καὶ ἀνταποδοθήσεται αὐτῷ; ὅτι ἐξ αὐτοῦ καὶ δι' αὐτοῦ καὶ εἰς αὐτὸν τὰ πάντα· αὐτῷ ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας· ἀμήν.

Ἀλληλούϊα. Ἦχος πλ. β'. Ψαλμὸς 73.

Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα.

Στίχ. α'. Μνήσθητι τῆς συναγωγῆς σου, ἥς ἐκτίσω ἀπ' ἀρχῆς.

Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα.

Στίχ. β'. Ὁ δὲ Θεὸς βασιλεὺς ἡμῶν πρὸ αἰώνων, εἰργάσατο σωτηρίαν ἐν μέσῳ τῆς γῆς.

Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα.

Τὸ Εὐαγγέλιον

Τῆς ΠΑΡΑΣΚΕΥῆς ΤΗΣ Δ' ΕΒΔΟΜΑΔΟΣ ΤΟΥ ΜΑΤΘΑΙΟΥ

Ἐκ τοῦ κατὰ Ματθαῖον ἀγίου Εὐαγγελίου τὸ ἀνάγνωσμα.

Ματ ιβ' 1 - 8

Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἐπορεύθη ὁ Ἰησοῦς τοῖς σάββασιν διὰ τῶν σπορίμων· οἱ δὲ μαθηταὶ αὐτοῦ ἐπείνασαν, καὶ ἤρξαντο τίλλειν στάχνας καὶ ἐσθίειν. οἱ δὲ Φαρισαῖοι ἰδόντες εἶπον αὐτῷ· Ἴδου οἱ μαθηταὶ σου ποιοῦσιν ὃ οὐκ ἔξεστι ποιεῖν ἐν σαββάτῳ. ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς· Οὐκ ἀνέγνωτε τί ἐποίησε Δαυὶδ ὅτε ἐπείνασεν αὐτὸς καὶ οἱ μετ' αὐτοῦ; πῶς εἰσῆλθεν εἰς τὸν οἶκον τοῦ Θεοῦ καὶ τοὺς ἄρτους τῆς προθέσεως ἔφαγεν, οὓς οὐκ ἐξὸν ἦν αὐτῷ φαγεῖν οὐδὲ τοῖς μετ' αὐτοῦ, εἰ μὴ μόνοις τοῖς ἱερεῦσιν; ἢ οὐκ ἀνέγνωτε ἐν τῷ νόμῳ ὅτι τοῖς σάββασιν οἱ ἱερεῖς ἐν τῷ ἱερῷ τὸ σάββατον βεβηλοῦσι καὶ ἀναίτιοί εἰσι; λέγω δὲ ὑμῖν ὅτι τοῦ ἱεροῦ μεῖζόν ἐστιν ὧδε. εἰ δὲ ἐγνώκετε τί ἐστιν, ἔλεον θέλω καὶ οὐ θυσίαν, οὐκ ἂν κατεδικάσατε τοὺς ἀναιτίους. Κύριος

given a gift to him that he might be repaid?" For from him and through him and to him are all things. To him be glory for ever. Amen. [RSV]

Alleluia. Mode pl. 2. Psalm 73.

Alleluia. Alleluia. Alleluia.

Verse 1: Remember Your congregation You acquired from the beginning. [SAAS]

Alleluia. Alleluia. Alleluia.

Verse 2: God is our King before the ages; He worked salvation in the midst of the earth. [SAAS]

Alleluia. Alleluia. Alleluia.

The Gospel

Friday of the Fourth Week of Matthew

The reading is from the Holy Gospel according to Matthew.

Mt. 12:1-8

At that time, Jesus went through the grain fields on the sabbath; his disciples were hungry, and they began to pluck heads of grain and to eat. But when the Pharisees saw it, they said to him, "Look, your disciples are doing what is not lawful to do on the sabbath." He said to them, "Have you not read what David did, when he was hungry, and those who were with him: how he entered the house of God and ate the bread of the Presence, which it was not lawful for him to eat nor for those who were with him, but only for the priests? Or have you not read in the law how on the sabbath the priests in the temple profane the sabbath, and are guiltless? I tell you, something greater than the temple is here. And if you had known what this means, 'I desire mercy, and not sacrifice,' you

γάρ ἐστιν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου καὶ τοῦ σαββάτου.

Ὕμνος εἰς τὴν Θεοτόκον.

Ἀξιὸν ἐστιν ὡς ἀληθῶς μακαρίζειν σε τὴν Θεοτόκον, τὴν ἀειμακάριστον καὶ παναμώμητον καὶ μητέρα τοῦ Θεοῦ ἡμῶν. Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ καὶ ἐνδοξοτέραν ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφείμ, τὴν ἀδιαφθόρως Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

Κοινωνικόν. Ψαλμὸς 73.

Σωτηρίαν εἰργάσω ἐν μέσῳ τῆς γῆς, Χριστὲ ὁ Θεός. Ἀλληλουῖα.

Ὕμνος μετὰ τὴν Θ. Κοινωνίαν. Ἦχος β'.

Εἶδομεν τὸ φῶς τὸ ἀληθινόν, ἐλάβομεν Πνεῦμα ἐπουράνιον, εὗρομεν πίστιν ἀληθῆ, ἀδιαίρετον Τριάδα προσκυνοῦντες· αὕτη γὰρ ἡμᾶς ἔσωσεν.

ΑΠΟΛΥΣΙΣ

Χριστὸς ὁ ἀληθινὸς Θεὸς ἡμῶν, ταῖς πρεσβείαις τῆς παναχράντου καὶ παναμώμου ἁγίας αὐτοῦ Μητρός, δυνάμει τοῦ τιμίου καὶ ζωοποιοῦ Σταυροῦ, προστασίαις τῶν τιμίων ἐπουρανίων Δυνάμεων Ἀσωμάτων, ἱκεσίαις τοῦ τιμίου, ἐνδόξου, προφήτου, Προδρόμου καὶ βαπτιστοῦ Ἰωάννου, τῶν ἁγίων ἐνδόξων καὶ πανευφήμων Ἀποστόλων, τῶν ἁγίων ἐνδόξων καὶ καλλινίκων μαρτύρων· τῶν ὁσίων καὶ θεοφόρων Πατέρων ἡμῶν· **(τοῦ Ἀγίου τοῦ Ναοῦ)**· τῶν ἁγίων καὶ δικαίων Θεοπατόρων Ἰωακείμ καὶ Ἄννης, καὶ πάντων τῶν Ἀγίων, ἐλεῆσαι καὶ σῶσαι ἡμᾶς, ὡς ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος.

would not have condemned the guiltless. For the Son of man is lord of the sabbath." [RSV]

Hymn to the Theotokos.

It is truly right to bless you, Theotokos, ever blessed, most pure, and Mother of our God. More honorable than the Cherubim, and beyond compare more glorious than the Seraphim, without corruption you gave birth to God the Logos. We magnify you, the true Theotokos. [GOA]

Communion Hymn. Psalm 73.

You worked salvation in the midst of the earth, O Christ our God. Alleluia. [SAAS]

Hymn after Holy Communion. Mode 2.

We have seen the true light; we have received the heavenly Spirit; we have found the true faith, worshipping the undivided Trinity, for the Trinity has saved us. [GOA]

THE DISMISSAL

May Christ our true God, through the intercessions of His all-pure and all-immaculate holy Mother, the power of the precious and life-giving Cross, the protection of the honorable, bodiless powers of heaven, the supplications of the honorable, glorious prophet and forerunner John the Baptist, of the holy, glorious, and praiseworthy apostles, of the holy, glorious, and triumphant martyrs, of our righteous and God-bearing fathers, **(local patron saint)**; of the holy and righteous ancestors of God Joachim and Anna, and of all the saints, have mercy on us and save us, for He is good and loves mankind.

Κανόνας Νηστείας

Νηστεία.

Είναι Τετάρτη ή Παρασκευή.

Fasting Rule

Strict: Refrain from meat, fish, oil, dairy, and eggs.

It is a Wednesday or Friday.